

Terminologiaa - Glossary

Tälle sivulle on koottu Pepin termejä, joita on käytetty myös ohjeissa sekä niiden käännöksissä.

Kieleistysohjeet: [Kieleistys](#) / [lokalisointi \(pääkäyttäjän työpöytä\)](#)

suomeksi	englanniksi	HUOM.	Kommentteja/kysymyksiä/lisätietoja
Aikaväli	Time period / date range		Pepissä nyt esim. Vuosisuunnittelu/Opettajien tunnit ja Budjetti Excelin alla on Date interval...siis näpytysvirheellä. Myös seuraavat käytössä: range, Date range, period, interval, time frame, timing, time span, time period ja term.
Ajoitussuunnitelma	Timing plan (aiemmin käytetty myös termiä syllabus)		Syllabus viittaa enemmänkin yhden kurssin suunnitelmaan, eikä niin laajaan asiaan kuin Pepissä.
Arviointi	Ensisijaisesti assessment (myös evaluation)		Grading viittaa numeroarvosanan antamiseen.
Arvioinnin kohde	Target of assessment (myös target of evaluation)		
Erillinen opintokokonaisuus	Ensisijaisesti Separate study module. Käytetty myös termejä Offering / Course Selection / Selected studies.		Vanha termi erilliselle opintokokonaisuudelle oli "Tarjontakori"
Hakukohde	Application option	Käytetty myös studyinfossa https://opintoportku.fi/konfo/en/	
Henkilökohtainen opiskelusuunnitelma (HOPS)	Personal study plan (PSP)	OKSA-sanastossa	
Hylätty (arvosana)	Fail		Pass on hyväksytty opintosuorituksen arvosana. Ilmoittautumisen kontekstissa käytetään muita termejä.
Ilmoittautuminen	Registration / enrolment	OKSA-sanastossa	Enrolment yhdellä !:llä brittienglannin mukaisesti. Enrolmentin konteksti lukuvuosi-ilmoittautumiset, registration (tai course registration) viittaa toteutuksille ilmoittautumiseen.
Jäsentelyt	Classifications		
Koostainen toteutus	Compiled course unit		Vuosisuunnittelussa, pitää tarkastaa ohjeista ja se, miten on käytössä.
Koulutusohjelma/ koulutus/tutkinto-ohjelma	Programme / degree programme	OKSA-sanastossa	Hankala kohta, koska ei ole yhdenmukaista terminologiaa edes suomenkielisten termien käytössä. Pepissä tutkinto-ohjelma on monesti sama asia kuin OPS, ja Koulutus siitä ylempi taso. Pepissä tarvitaan tarkempaa selvitystä siitä, miten olioita "Koulutus" ja "Koulutusohjelma" käytetään tulevaisuudessa. Viittaavat samoihin tai lähes samoihin asioihin, mutta ovat omia entiteettejään. Huom. täydennyskoulutus, avoin. Vinkkejä kieleistysavainten tulkintaan: lum.education.***** -tyyppiset tuntuvat viittaavan koulutukset -osioon tässä tapauksessa käytetään termiä Programmes lum.offering.***** -tyyppiset tuntuvat viittaavan erillisiin opintokokonaisuuksiin tässä tapauksessa käytetään termiä separate study module lum.programme.***** -tyyppiset ovat OPSiin viittaavia tässä tapauksessa käytetään degree programme/curriculum
Kustannuspaikka	Cost centre		
Käyttöoikeus	Permission / user right(s)		
Lukukausi	Semester	OKSA-sanastossa	Pia P:n huomio: Peppi-lokalisaatiossa oli syyslukaudelle Spring semester. Virhe, joka pitää korjata. Käytetään semester sanaa term sijaan.
Lukuvuosi	Academic year	OKSA-sanastossa	
Mallipohjat	Templates	Vrt. tulostuspohjat: reports.	

Ohje (valikoissa)	Help		
Opetusryhmä	Teaching group		
Opinnot	Studies	Peppi lokalisaatio	Mieluummin ei käytetä sanaa study englanniksi tai opinto suomeksi, kun puhutaan opinnoista. Suositetaan monikkoa. Myös suomenkielisiä termejä pitää miettiä uudelleen. Pelkkä termi "opinto" on monesti liian epämääräinen. Tarkemmat termit "opintojakso" ja "opintokokonaisuus" ovat monesti käyttökelpoisempia.
Opintojakso	Course / study unit	OKSA- sanastossa	Opintojakson ja toteutuksen ero huomioitava käännöksissä.
Opintojaksopalaute	Course feedback		
Opintokokonaisuus	Study module	OKSA- sanastossa	
Opinto-ohjaaja	Student advisor	OKSA- sanastossa	
Opinto-opas	Study guide		
Opintosuoritus	Assessment result / completed credit / course / grade / pass / study attainment	OKSA- sanastossa	Käytettävä termi riippuu kontekstista. Study attainment käy useimpiin konteksteihin, muut vaihtoehdot ovat kontekstisidonnaisempia.
Opiskelu-oikeus / opinto-oikeus	Study right / right to study	OKSA- sanastossa	
OPS	Curriculum (mon. curricula)		Suomenkielisen termin taivutus näin: OPSit. On helpompi kirjoittaa ja jää erikoismerkki pois.
Ristiinopiskelu (valikossa suunnittelijan työpöydällä)	Cross-institutional studies		Silloin kun käännös viittaa sopimusten ylläpitoon, voisi hyvä ratkaisu olla Cross-institutional agreements
Ryhmien hallinnointi (otsikko suunnittelijan työpöydällä)	Groups		Tällä hetkellä suomeksikin Ryhmien haku, vaikka toiminnossa myös muuta hallinnointia
Ryhmittely (kokonaisuus)	Grouping		
Sopimus	Agreement	Ehdotus (HOPSille)	Muutetaan Pepissä agreement (liittyy sopimuspankkiin)
Tarkastelu (näkyvä)	Overview	Ehdotus	
Tarkistettavat opintojaksot	Course validation		
Toimipiste	Office		
(Opintojakson) Toteutus	Ensijaisesti Course unit (järjestelmässä on käytetty myös termejä course tai implementation)	Peppi lokalisaatio	Järjestelmässä alunperin käytetty myös termejä realization tai execution, pyritään pääsemään niistä eroon.
Toteutussuunnitelma	Course unit plan (järjestelmässä myös implementation plan)	Ehdotus	
Tulostuspohjat	Reports		
Tunniste	Peppi-lokalisaatiossa sekä tag että ID; kummasta kyse vuosisuunnittelun projektitunnisteesta? Toistaiseksi käytin ID ja korostettu värillä. Tag-sana on Peppi-lokalisaatiossa myös tarkenne. Ja projektin kohdalla Pepissä kuitenkin Project number.		Pia P: Tarvitaanko eri sanoja erityyppisille tunnisteille? Pitää kirjata erikseen taulukkoon.
Valita	Select (myös choose käytetty)		Suositetaan select-termiä; esim. klikkaaminen (click) ei käy mobiililaitteilla. Tämä liittyy ohjeisiin.
Varaus (tilavaraus)	Reservation		
Varausoikeudet	Reservation rights		
Väline	Equipment (monikko)		
Yksikkö	Ensijaisesti unit, myös organisation unit.		Järjestelmässä monesti organization unit. Tämä muuten ok, mutta enemmän amerikan-, kuin brittienglantia. Käännöksissä yleensä suosittu brittienglantia.

